

# LA FUNCIÓN DISCURSIVA DE LAS METONIMIAS BASADAS EN TOPÓNIMOS

## Análisis de *Cataluña* y *España* en un corpus periodístico bilingüe

MARCELLO GIUGLIANO  
ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

**Abstract** - Place name-based metonymies are widely used as rhetorical tools in the media due to their referential ambiguity. They simplify complex references and can be used to conceal agency, generalize and consolidate discourses and stereotypes. These metonymies can refer to territories, institutions or communities, activating multiple conceptualizations. In this study, we analyze how toponyms such as *Cataluña* and *España* are used in polarized discourses, like media discourse in Catalan and Spanish on the Catalan independence movement and the unilateral referendum of October 1, 2017. For the study, notions of cognitive linguistics are used consistently within the framework of critical discourse studies. Different discursive strategies are identified to represent various political and social actors represented metonymically through place names. Furthermore, it is pointed out how similar discursive strategies can generate different narratives when place names are accompanied by different semantic prosodies and activate different orders of indexicality.

**Keywords:** Toponyms; Place name based metonyms; Catalan socio-political conflict; Corpus based analysis; Orders of indexicality.

## 1. Introducción

En 2017, el movimiento independentista catalán y el referéndum unilateral de independencia del 1 de octubre dominaron el discurso público en la prensa nacional, atrayendo también la atención internacional. El debate, altamente polarizado tanto en Cataluña como en el resto de España, mostró una tendencia a esencializar las posturas en torno a dos posiciones principales: a favor o en contra de la independencia. El equilibrio de poder entre estas dos posturas variaba según la perspectiva adoptada. Dentro de España, el discurso anti-independentista en los medios fue dominante, mientras que en Cataluña el discurso hegemónico fue el pro-independentista. Sin embargo, aunque en Cataluña las voces anti-independentistas provenientes de los periódicos en español aún podían escucharse en el ámbito mediático público, debido al bilingüismo de la región catalana, lo contrario no era posible. Las voces independentistas catalanas tuvieron un acceso limitado al amplio público nacional y ocupan una posición subalterna en España.

El objetivo del estudio es describir cómo ciertas metonimias basadas en topónimos como *Cataluña* y *España* se utilizan en discursos polarizados como índices de identidades nacionales. Las metonimias basadas en topónimos (en adelante metonimias BET) se caracterizan por una referencialidad ambigua y pueden usarse para designar un territorio (el significado referencial no metonímico de la palabra), una institución, un país, una nación o un pueblo. Las diferentes conceptualizaciones que estas metonimias activan cognitivamente no siempre se mantienen separadas. Algunas de ellas pueden perfilarse mientras que otras permanecen en segundo plano. Debido a su vaguedad conceptual, las

metonimias BET son, por lo tanto, unas herramientas retóricas efectivas que pueden usarse de manera similar con propósitos políticos o ideológicos diferentes. El objetivo de este estudio es desentrañar estos usos potenciales y describir críticamente sus diferencias y similitudes.

## 2. Marco teórico

El marco teórico y metodológico general se basa en un enfoque lingüístico de los estudios críticos del discurso (Fairclough, 1995), complementado con un análisis basado en corpus (Baker, 2006). Como se ha destacado a menudo (Blommaert 2005, 21; van Dijk 2015), es posible abordar los estudios críticos del discurso desde perspectivas distintas pero entrelazadas. Esta interdisciplinariedad y transdisciplinariedad permiten combinar conceptos de diferentes ámbitos para lograr un conjunto de herramientas teóricas que puedan aplicarse con éxito al análisis. En mi estudio, analizo el uso discursivo que se hace de las metonimias BET en un corpus periodístico valiéndome de nociones teóricas como las de *prosodia semántica* y *órdenes de indexicalidad*, desarrolladas dentro del análisis del discurso, la lingüística cognitiva y los estudios de medios de comunicación.

### 2.1. Metonimias basadas en topónimos (BET) como estrategias discursivas

Jakobson (2002, p. 42) describe las metonimias como “condensed expressions” utilizadas para transmitir ideas y conceptos complejos. Desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, Lakoff (1987, p. 77) las describe como una esquematización utilizada para simplificar estructuras más complejas. El modelo cognitivo idealizado de Lakoff (1987, pp. 68-71) se basa en una relación de representación (*stand-for*), como en la relación TODO-por-PARTE. En el caso de las metonimias BET, el nombre de un país puede representar otro elemento del discurso que se incluye semánticamente en el topónimo, como por ejemplo en la frase “España asumirá la presidencia del Consejo de la Unión Europea,” en la que se puede observar una relación LUGAR-por-INSTITUCIÓN, o en “Argentina ganó tres mundiales” (relación LUGAR-por-EQUIPO). Otras relaciones similares de LUGAR-por-ESTRUCTURA son posibles. Además, como observa Cislaru (2003, p. 4), estas relaciones pueden subsumirse en el modelo LUGAR-por-ACTOR, que evitaría “the multiplication of interpretive inferences – it builds a conceptual integration by compressing WHOLE for PART, PLACE for INSTITUTION, CONTROLLER for CONTROLLED in a single structure” (Cilaru 2003, p. 4). Dentro de este modelo general de representación metonímica, la metonimia BET necesita ser precisada, ya que en ella es fundamental tomar en cuenta la polirreferencialidad de los topónimos (Cislaru 2005; Cruse 1996). Este fenómeno permite activar una cadena de referencias dentro de una única metonimia BET o mezclar diferentes conceptos, de modo que se activen cognitivamente a la vez, pero no puedan separarse claramente en representaciones discursivas. Como consecuencia de esta complejidad referencial (Cislaru 2007, p. 98), las metonimias BET pueden ser conceptualmente borrosas (Cislaru 2003, p. 3). La ambigüedad potencial de este tipo de metonimias se explota a menudo en los medios de comunicación con diferentes objetivos. En primer lugar, su referencialidad condensada permite presentar conceptos complejos de una manera sencilla y a menudo impactante, como puede verse en el uso frecuente de estas metonimias en los titulares de los periódicos. En segundo lugar, la metonimia es a menudo una estrategia discursiva eficaz para ocultar la agencia, generalizar y presentar una realidad sólo aparentemente homogénea (Cislaru 2007, p. 101; Lewin-Jones y Web 2013). Finalmente, puede contribuir a crear estereotipos, según el

contexto, y oposiciones entre nosotros y los demás, sugiriendo así puntos de vista y posturas ideológicas específicas.

Si las metonimias BET representan en última instancia a actores, como se muestra en el modelo LUGAR-por-ACTOR de Cislaru (2003, 2007), y si son referencialmente ambiguas, entonces estas metonimias pueden activar cognitivamente categorías muy diferentes de actores a la vez. De hecho, pueden conceptualizarse como actores políticos abstractos (una institución), actores políticos humanos individuales (un político) o actores sociales (humanos) colectivos (un pueblo, una sociedad).

La noción de *actores sociales* designa a los participantes en las prácticas sociales, tal como los presenta van Leeuwen (2008) y se basa en un conjunto de herramientas conceptuales proporcionadas por la investigación de Bourdieu en sociología (1991, entre otros). El término *actor* es la traducción actualmente utilizada de la palabra francesa *agent*, y no puede utilizarse de forma aislada ya que se define por su relación con otros conceptos bourdieuanos como *campo*, *hábito*, *capital* y *práctica*. Los actores pueden así identificarse por sus prácticas específicas, por la red de relaciones que ayudan a distinguir un campo cultural de otro y por las normas internalizadas (hábito) dentro de ese campo. Las metonimias BET no siempre combinan diferentes conceptualizaciones. Sin embargo, cuando esta mezcla se produce, la fusión de diferentes categorías de actores que están definidas por diferentes prácticas, dentro de diferentes campos y con diferentes hábitos puede llevar a la categoría perfilada a proyectar sobre las demás sus rasgos.

## 2.2. Prosodia semántica y órdenes de indexicalidad

Las cadenas referenciales, la polirreferencialidad y la fusión conceptual (*blending*, Fauconnier y Turner (2002)) son cualidades potenciales de una metonimia BET que necesitan un desencadenante en elementos del cotexto y el contexto. El análisis de la prosodia semántica de las metonimias, definida como una “consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates” (Louw 1993, p. 157), es esencial para entender su función en el discurso y detectar patrones recurrentes que influyan en la producción y difusión de narrativas dominantes o de resistencia. Además de la prosodia semántica, las diferentes representaciones discursivas que una palabra nodo activa, también dependen de los órdenes de indexicalidad diferentes que se activan en diferentes culturas e idiomas (Blommaert 2005, pp. 74-75). Blommaert y Omoniyi (2006, p. 589) describen el concepto de ordenes de indexicalidad, como “stratified, ordered patterns of indexical values attached to semiotic signs, which create non-random, presupposable indexicalities for utterances, statements, styles and genre” (Blommaert y Omoniyi 2006, p. 589). La noción se basa en el concepto de orden indexical, desarrollado por Silverstein (2003). El lingüista estadounidense destaca cómo el significado indexical, es decir, el significado atribuido a formas lingüísticas (y semióticas) dentro de una determinada comunidad, se adhiere a normas y convenciones socio-semióticas a menudo implícitas y, en este sentido, está *ordenado*, no es aleatorio. El concepto de órdenes de indexicalidad, sin embargo, no es equivalente al de orden indexical, ya que amplía este último al introducir la idea de estratificación, es decir, de una jerarquía indexical que puede sugerir “prestige versus stigma; rationality versus emotion; membership of a particular group versus non-membership, and so forth” (Blommaert 2005, p. 74). Finalmente, la noción de órdenes de indexicalidad está estrechamente relacionada con la de *órdenes de discurso*, desarrollada por Foucault (1982). La noción nos permite establecer una conexión entre los elementos semióticos y (en mi caso, lingüísticos) que determinan el discurso y el marco sociohistórico más amplio. Al mismo tiempo, la noción sugiere una bidireccionalidad de los efectos (Blommaert 2005: 74).

### 3. Análisis

Para el presente estudio, se ha creado un corpus comparable de textos periodísticos en catalán y español. Ambos corpus se han diseñado siguiendo criterios comunes para garantizar su comparabilidad. En primer lugar, todos los corpus están compuestos por artículos en línea provenientes de periódicos con diferentes orientaciones políticas e ideológicas. En segundo lugar, los artículos seleccionados han sido publicados durante un período de tiempo relativamente breve (09.06.2017 y 10.10.2017).<sup>1</sup> Limitando nuestra elección al periodo mencionado, se ha podido reunir una cantidad importante de textos tanto en catalán (Tabla 1) como en castellano (Tabla 2).

Periódico	Subcorpus	Tokens	%	Palabras totales
Ara	Ara	479,141	39.6	370.236
El Punt/Avui	Punt	736,758	60.9	569.298
		1.210,267		<b>935.183</b>

Tabla 1  
Corpus de periódicos catalanes.

Periódico	Subcorpus	Tokens	%	Palabras totales
El País	Pais	855,131		745,698
La Vanguardia	Van	462,224		382,425
				<b>1,128,123</b>

Tabla 2  
Corpus de periódicos españoles.

Como se ve en las Tabla 1 y Tabla 2, la elección de los periódicos catalanes se limitó a dos, correspondientes a los periódicos en lengua catalana de mayor difusión (*El Punt Avui* y *Ara*). En cambio, el corpus español está compuesto por artículos de tres de los diarios de mayor circulación pertenecientes a diferentes orientaciones políticas: *El País* (centro-izquierda), *La Vanguardia* (centro-derecha) y *ABC* (derecha).

#### 3.1. Fases del análisis: un método mixto

Antes de comenzar con el análisis de los topónimos *Cataluña* y *España*, se llevó a cabo una exploración preliminar de los corpus para comprobar la relevancia discursiva efectiva de las dos palabras. Esto se logró triangulando una serie de funciones proporcionadas por el software Sketch Engine (Kilgarriff *et al.* 2014).

Confirmada estadísticamente la relevancia de los dos topónimos en el corpus, cuyos detalles se omiten porque exceden de los intereses concretos de esta investigación, se procedió a su estudio. El análisis de la palabra *Catalunya* en el corpus catalán provocó

<sup>1</sup> La selección de este segmento temporal no es arbitraria, ya que el estudio forma parte de una investigación más amplia que incluye periódicos alemanes (Sinner 2020), cuya presentación se omite aquí por razones de espacio (Giugliano 2019). Los artículos sobre el conflicto sociopolítico en Cataluña aparecieron en la prensa alemana poco antes y después del referéndum. Un periodo más extenso no habría contribuido significativamente a la recopilación de artículos para el corpus. En contraste, en los diarios catalanes y españoles, las noticias sobre el evento se publicaron mucho antes y después del periodo mencionado. Al limitar nuestra selección a este periodo, pudimos reunir una cantidad considerable de textos en catalán y castellano, evitando un desequilibrio excesivo entre el corpus alemán y los de catalán y español.

enseguida un dilema metodológico debido a la multirreferencialidad y ambigüedad referencial de las metonimias BET, descritas en la sección 2. Como se explicó ahí, la interpretación de una metonimia BET depende de los elementos cotextuales que la acompañan y que contribuyen a determinar cuál de sus múltiples significados se perfila y cuál queda en un segundo plano o se borra por completo. Para analizar las miles de concordancias de cada topónimo se llevó a cabo un método mixto, resumido en los pasos siguientes:

- a) Se tomó nota de la frecuencia absoluta y relativa de la palabra en el corpus.
- b) Se aplicó la función Word Sketch al ítem léxico. Esta función presenta las distintas coocurrencias de una palabra nodo (por ejemplo, *Catalunya*) con otras palabras del cotexto de manera que “the results are organized into categories, called grammatical relations, such as words that serve as an object of the verb, words that serve as a subject of the verb, words that modify the word etc.” (Sketch Engine).
- c) Se analizaron manualmente las colocaciones más relevantes de estas categorías con el fin de identificar patrones discursivos de la metonimia BET que permitieran cierto grado de generalización. Por ejemplo, se analizaron las primeras colocaciones del topónimo con un modificador, los principales sintagmas preposicionales, las colocaciones con el topónimo como sujeto u objeto directo, etc.

La ventaja de este enfoque es que, al triangular diferentes funciones, es posible identificar patrones discursivos y lograr un cierto grado de generalización. La desventaja es que no siempre es posible cuantificar estadísticamente el fenómeno observado. Los pasos de la investigación se resumen visualmente en la Tabla 3.

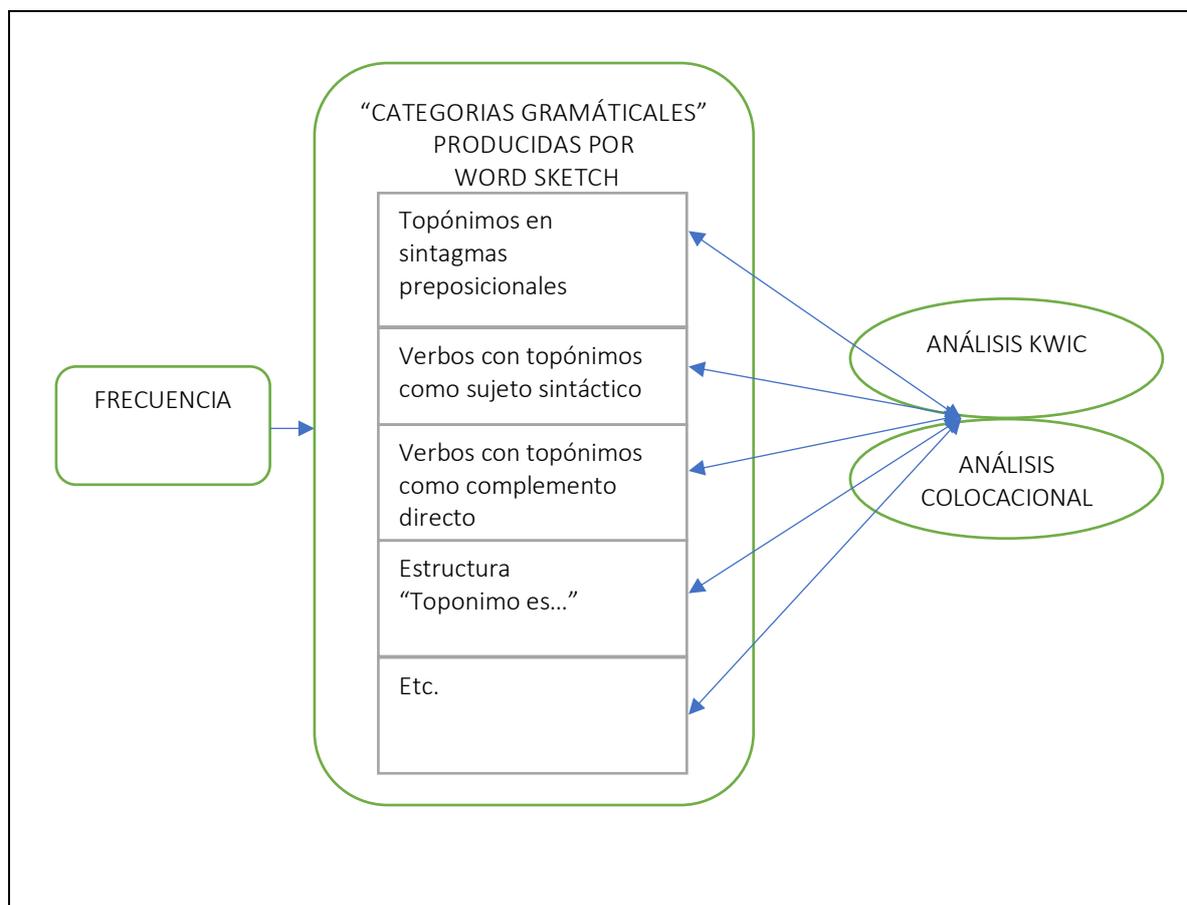


Tabla 3  
Método de investigación.

#### 4. Catalunya y Espanya: topónimos en el corpus catalán

La palabra *Catalunya* aparece 3515 veces en el corpus catalán (frecuencia relativa del 0,38%). Como se ha dicho anteriormente, la función Word Sketch proporciona una serie de colocaciones organizadas en categorías de relaciones gramaticales. Para este análisis se consideran en primer lugar dos sintagmas preposicionales frecuentes y sus colocaciones con otros elementos cotextuales: a) *de Catalunya* y b) *a Catalunya*. También se analizan c) las coocurrencias de verbos con el topónimo en función de sujeto u objeto directo.

El sintagma *de Catalunya* es el más frecuente (1222 apariciones, 34,7%), pero también es el más fácil de interpretar. De hecho, la mayoría de las colocaciones de este sintagma con otros sustantivos representan nombres de instituciones o sustantivos comunes que convergen en una interpretación relativamente inequívoca de la metonimia BET. *Catalunya*, en este caso, se refiere principalmente a la región autonómica catalana, como se puede ver en la Tabla 4.

... de "catalunya"

✓ Show frequencies    ✓ Show scores

<b>justícia</b> Tribunal Superior de Justicia de Catalunya ( TSJC)	104	11.3	...
<b>independència</b> la independència de Catalunya	87	11.1	...
<b>poble</b> del poble de Catalunya	63	10.6	...
<b>parlament</b> al Parlament de Catalunya	51	10.3	...
<b>generalitat</b> de la Generalitat de Catalunya	46	10.2	...
<b>fiscalia</b> la Fiscalia Superior de Catalunya	43	10.0	...
<b>fiscal</b> fiscal superior de Catalunya , José María	33	9.6	...
<b>ciutadà</b> els ciutadans de Catalunya	24	9.3	...
<b>autogovern</b> i l ' autogovern de Catalunya	21	9.1	...
<b>govern</b> el govern de Catalunya	28	9.0	...

Tabla 4  
Principales colocaciones con el sintagma “de Catalunya”.

El segundo sintagma preposicional estudiado es *a Catalunya* (982 ocurrencias, 27,9%). En muchos casos, el topónimo usado en este sintagma fusiona referencias geográficas, institucionales y sociales, es decir, región, Estado/gobierno y sociedad/nación, además de indexicalizar ciertas construcciones identitarias. Cruse (1996) ya había descrito esta complejidad para el topónimo *Reino Unido*. En nuestro corpus, las frecuentes colocaciones del sintagma preposicional *a Catalunya* con el sustantivo semánticamente ambiguo *situació* (50) [situación], verbos como *passar* (52) [suceder, acaecer] y *vivir* (24) [como sinónimo de vivir una experiencia], sugieren que estos elementos se utilizan en sentido figurado y esto afecta la interpretación de la metonimia BET. El uso metafórico de los elementos del co-texto personifica el topónimo, como también se ve en verbos como

*disponer, patir* [sufrir], *votar* o *dividir*, en los ejemplos 1 y 2.

1. “Catalunya **pateix** una asfíxia econòmica”
2. “dividir Catalunya no és **estimar-la**”

En el ejemplo 1 puede prevalecer la interpretación de la metonimia BET como institución, aunque también puede verse una referencia indirecta a la sociedad catalana. Por el contrario, en el ejemplo 2, la alusión a una división y el uso del verbo *estimar* [amar] indican que la metonimia puede también referenciar a la sociedad catalana.

Además, las colocaciones del topónimo en función de sujeto u objeto directo con verbos metafóricos, como *viure* [vivir]+ *Catalunya*, a menudo en combinación con el sustantivo *situació* (*Situació* + *viure* + *Catalunya*) o simplemente *situació*+*Catalunya*, sugieren una situación de peligro, precariedad o inestabilidad, de modo que el lexema *situació* se utiliza como sinónimo de situación problemática o conflicto político ya que el término suele ir acompañado del modificador *político*. El análisis del sintagma nominal *situació catalana* o *situació política catalana* arroja resultados similares.

Examinemos ahora el topónimo *Espanya*. El lexema *Espanya*, aparece 888 veces en el corpus catalán (frecuencia relativa del 0,09%). El sintagma preposicional *d’Espanya* aparece 326 veces (36% de todas las ocurrencias) y se utiliza a menudo como metonimia del Estado español y del gobierno central, pero también se refiere en varias ocasiones a la nación española. Para aclarar su uso en el discurso, analicemos diferentes casos en los que la ambigüedad referencial de la metonimia BET genera distintos efectos discursivos.

El primer caso se refiere a una interpretación relativamente sencilla de España como Estado. Esto es particularmente evidente en la colocación *unitat d’Espanya*, que es la primera, en términos de fuerza colocacional, proporcionada por el análisis (logDice<sup>2</sup> 11,03). Este resultado no sorprende, ya que es de esperar que la unidad de España sea un tema clave del corpus. En varios casos, el topónimo en la colocación perfila claramente el estado español, como en 3:

3. “El govern espanyol no amaga el raonament eminentment polític que hi ha al darrere de la decisió, i fa diverses al·lusions a la “unitat d’ Espanya ”, que és, segons el text –que cita la Constitució–, la base del principi d’autonomia de les comunitats”.

Esta referencia al Estado español se inserta también en un contradiscurso que analiza y critica el uso hegemónico de la metonimia, como se puede ver más claramente en el ejemplo 4:

4. “Sembla que li importa poc, al govern de l’Estat, tot això. Abans **la idea de la unitat d’ Espanya com a idea sagrada**, religiosa, que no ho és. Abans hi ha una democràcia”.

El fragmento del ejemplo 4 es parte de una entrevista a Carles Puigdemont publicada en *Ara* el 30 de septiembre de 2017, un día antes del referéndum unilateral. El discurso de Puigdemont presenta ejemplos de discurso ecoico, o una interpretación de un discurso producido por el gobierno español. Puigdemont invierte el significado de este discurso al enfatizar el concepto de democracia sobre el de unidad de un Estado. De esta manera, produce un punto de vista en el que la democracia como valor laico moderno se opone a los que define como valores más antiguos, subjetivos y arbitrarios arraigados en la religión y en una mitología sagrada.

<sup>2</sup> LogDice es una medida estadística que expresa la fuerza de una colocación ([https://www.sketchengine.eu/my\\_keywords/logdice/](https://www.sketchengine.eu/my_keywords/logdice/)).

Si bien la colocación *unitat d'Espanya* se refiere claramente al Estado español como actor político, en otros contextos discursivos la metonimia BET presenta una referencialidad mixta. Consideremos los siguientes ejemplos:

5. “**Espanya tenia clar** el que volia fer però no havia planificat com fer-ho ni havia definit què havia de fer si el que semblava possible arribava a passar”.
6. “Mariano Rajoy va sortir el mateix diumenge a dir que l’actuació policial havia sigut la correcta i que no hi havia hagut cap referèndum. Estava mentint. **Espanya està negant la veritat** i això fa molta por”.

Observamos que en todos los ejemplos *Espanya* va acompañada de elementos metafóricos (verbos o adjetivos) que evocan a seres humanos o vivos, como en 5 (“*Espanya tenia clar el que volia*”) o 6 (“*Espanya està negant la veritat*”). Los ejemplos 5 y 6 parecen utilizar una metonimia BET en la que se aplica la relación ESPAÑA por EL GOBIERNO. Esta interpretación también es sugerida por otros elementos de la prosodia semántica como el verbo *planificar* (5) y la referencia a Mariano Rajoy, presidente del gobierno español. En 6, la relación entre Rajoy y España es sencilla, y sugiere que las mentiras de las que se acusa al presidente pueden atribuirse al Gobierno y, debido a la imprecisión del término y al componente humano de la prosodia semántica, a toda una sociedad. La metonimia tiene aquí un efecto enfático.

La segunda colocación de la palabra nodo *Espanya* es el topónimo *Catalunya* (LogDice 10,08). Esta colocación es particularmente relevante para el análisis, ya que combina los dos topónimos que pueden representar metonímicamente dos grupos antagónicos de actores sociales y políticos. Sin embargo, la coocurrencia de los dos topónimos en un mismo segmento de texto no implica necesariamente una oposición a nivel referencial, aunque el contexto sociohistórico en el que se utilizan las palabras puede desencadenar marcos conceptuales de conflicto o antagonismo. La colocación se presta a una gradación de la ambigüedad referencial y a diferentes manipulaciones discursivas, como muestra el análisis cualitativo de las 115 apariciones de la colocación. Analicemos un ejemplo:

7. “El conflicte **entre Catalunya i Espanya** va omplir ahir titulars arreu del món”.

En el ejemplo 7 observamos una referencia explícita a un conflicto que, siendo sociopolítico, nos permite interpretar las dos metonimias BET tanto en términos institucionales (el gobierno catalán y español) como en términos de colectividad (las sociedades catalana y española). También se enmarca al gobierno catalán, la región y la sociedad en una narrativa de represión y sumisión que justifica la aspiración a la separación.

Volviendo al topónimo *Espanya*, observamos finalmente que, cuando la palabra está en colocación con cuantificadores adnominales, muchas veces aparece como una etiqueta para toda la nación española, es decir, identifica a un grupo de actores sociales colectivos. Analicemos las colocaciones del lexema con los cuantificadores *la resta de* [15 ocurrencias]. El uso de los dos cuantificadores sugiere la presencia de dos subconjuntos (un subconjunto *Cataluña* y un subconjunto *España sin Cataluña*), de los cuales no siempre es necesario mencionar el primero, ya que está implícito en la perspectiva que impone el cuantificador. De hecho, salvo que el contexto lo especifique, cuando se menciona “la resta d’España” se conceptualiza a España como un todo homogéneo del que Cataluña forma parte. Analicemos el siguiente ejemplo:

8. “hem d’estar al costat dels nostres estudiants, actors, pagesos, científics i de tota la gent de la

resta d’Espanya que defensa l’1-O i que no diu “A por ellos””

En el ejemplo 8, la expresión “la resta d’Espanya” activa los siguientes focos discursivos y marcos conceptuales correspondientes:

- a) España como conjunto general sobre el que opera el cuantificador *la resta de*.
- b) “La resta d’Espanya” como conjunto de referencia (o “refset” en inglés) que sigue evocando ciertos rasgos de significado, como el apoyo al referéndum del 1 de octubre.

El conjunto formado por aquellos otros actores sociales colectivos que no están a favor del referéndum se mantiene en la sombra, su presencia no se activa cognitivamente en la representación mental de los lectores. Finalmente, el uso de la primera persona del plural para el posesivo *nuestro* (“nostres estudiants, actors, etc.”) introduce un punto de vista endogrupal que se presenta como catalán y español, como también sugiere la expresión cuantificadora “la resta d’Espanya”. Como es posible observar en el ejemplo anterior, así como en las otras concordancias en las que los dos topónimos coocuren, la relación entre Cataluña y España como parte-todo no se presenta en el discurso como una oposición, esto significa que cuando Cataluña y España son metonimias para actores sociales colectivos, éstos no son representados como antagonistas en el discurso.

## 5. Cataluña y España: topónimos en el corpus español

En el corpus español el lexema *Cataluña* aparece 18617 (frecuencia relativa 0,53%). En numerosas ocasiones el ítem léxico aparece como enlace a secciones de otros periódicos ya sea como lexema único o en colocaciones con otras palabras, como las secuencias frecuentes “Independencia Cataluña en directo”, “Referéndum Cataluña” (1417 apariciones), “Elecciones Cataluña” (1428). Es difícil sopesar la relevancia discursiva de estos elementos hipertextuales, que, sin embargo, no es nula. En los ejemplos que se acaban de mencionar, la interpretación más probable que se puede dar a la metonimia BET *Cataluña* es de institución o unidad geopolítica, dada la falta de otros elementos cotextuales. Sin embargo, en los casos en que una colocación con la palabra *Cataluña* aparece como hipervínculo a un artículo específico, del cual retoma el titular, su relevancia discursiva ya no es cuestionable. De hecho, aunque el enlace remita finalmente a un solo titular y a un artículo, su misma repetición en el corpus implica una mayor visibilidad en el tiempo. Los titulares de los artículos a menudo resumen el contenido del texto en fórmulas simplificadas y atractivas para su público lector. El uso de metonimias BET es una de las estrategias utilizadas para realizar esta condensación vaga de información (véase, por ejemplo, Lewin-Jones y Webb 2013). Cuando un hipervínculo a artículos específicos retoma el titular mismo de estos artículos, su efecto discursivo y pragmático se intensifica, de modo que los lectores son expuestos repetidamente al marco discursivo del titular y se ven inducidos a hacer clic en el enlace al artículo, incluso si lo han descartado intencionalmente en un primer momento. Aquí hay un ejemplo del corpus:

9. “La Cataluña constitucional, de nuevo en la calle por la sensatez y la convivencia”

El ejemplo 9 aparece 30 veces en el corpus. Las imágenes siguientes (Imagen 1) muestran la diferente ubicación del hipervínculo al margen de dos artículos electrónicos diferentes pertenecientes al mismo periódico (*ABC*) del día 29.10.2017.

## Rajoy pide un informe urgente al Consejo de Estado para recurrir al TC la ley del referéndum

Una vez que el Gobierno cuente mañana con ese informe, Rajoy presidirá una reunión extraordinaria del Consejo de Ministros para tramitar ese recurso que será presentado de inmediato ante el TC



EFE  
06/09/2017 22:10h - Actualizado: - 06/09/2017 22:10h

17 El presidente del Gobierno, **Mariano Rajoy**, ha pedido esta misma noche un informe urgente al Consejo de Estado sobre la ley del

- LO MÁS LEÍDO EN ABC
- | Cataluña | ABC   |
|----------|---|
| 1        | El destituido Puigdemont llama a la «oposición democrática» contra la aplicación del artículo 155 |
| 2        | El número dos de Junqueras reconoce en una grabación que la independencia era «inviable»          |
| 3        | La Cataluña constitucional, de nuevo en la calle por la sensezet y la convivència                 |
| 4        | El número dos de Trapero le sustituye al frente de los Mossos                                     |

## La Generalitat lanza el spot ampliado que anima a participar en el referéndum

El nuevo anuncio añade: «Ahora, más que nunca, el futuro de Catalunya está en tus manos»



Reunión de la ley de referéndum de los independentistas en Cataluña - INÉS BAUCCELLS

EUROPA PRESS  
07/09/2017 05:03h - Actualizado: - 07/09/2017 05:03h

El Govern ha relanzado el **spot publicitario** que anima a los catalanes a ejercer su «**derecho a decidir**» a las puertas del referéndum convocado para el 1 de octubre.

NOTICIAS RELACIONADAS

La mayoría secesionista desdén a la oposición; el Parlament votará la ley del Referéndum

- LO MÁS LEÍDO EN ABC
- | Cataluña | ABC   |
|----------|---|
| 1        | La Cataluña constitucional, de nuevo en la calle por la sensezet y la convivència                 |
| 2        | El número dos de Junqueras reconoce en una grabación que la independencia era «inviable»          |
| 3        | El destituido Puigdemont llama a la «oposición democrática» contra la aplicación del artículo 155 |
| 4        | Tarradellas versus Omnium Cultural  |
| 5        | El número dos de Trapero le sustituye al frente de los Mossos                                     |

Imagen 1  
Hipervínculos.

En el titular, se utiliza la metonimia BET para perfilar a un grupo de actores colectivos que apoyan la Constitución española y se oponen a la separación del Estado español, y cuya

identidad se define por su pertenencia a una región geopolítica. El *framing* activado por el titular perfila a estos actores como una multitud (véase también la foto de los manifestantes) de personas razonables, mediante la palabra *sensatez*, que apoyan los valores democráticos (la constitución, una convivencia pacífica). En el marco también se perfila por oposición y en ausencia al grupo pro-separación, del que se puede inferir que es insensato, antidemocrático y contrario a la convivencia.

Se ha proporcionado el ejemplo de titulares/hipervínculos para respaldar la afirmación de que incluso los elementos hipertextuales que se refieren a un solo texto pueden contribuir a ciertas construcciones discursivas. También se muestra así cómo la ambigüedad referencial y los diferentes ordenes de indexicalidad de las metonimias BET se utilizan intencionalmente en los titulares y son un ejemplo de estrategia discursiva al servicio de ciertas posturas ideológicas, a menudo populistas.

Como ya hemos observado en el corpus catalán, también en el corpus español la polirreferencialidad de la metonimia *Cataluña* permite introducir una mezcla de diferentes significados, algunos de los cuales se destacan en un continuo de gradación. Sin embargo, las lecturas en las que el topónimo *Cataluña* indexicaliza principalmente una entidad geopolítica son numerosas. Siempre que el sintagma preposicional *de Cataluña* (5724 apariciones, 31,8% de todas las ocurrencias) está en colocación con el nombre de una institución, la metonimia a menudo se caracteriza sin ambigüedades por la relación LUGAR-por-INSTITUCIÓN (en la que la institución es la comunidad autonómica) como en “Generalitat de Cataluña” (592 apariciones) o “Parlamento de Cataluña” (221) (Imagen 2).

... de "Cataluña"		
	✓ Show frequencies	✓ Show scores
<b>Generalitat</b> la Generalitat de Cataluña	592	11.5 ...
<b>independencia</b> la independencia de Cataluña	463	11.2 ...
<b>Parlamento</b> el Parlamento de Cataluña	221	10.2 ...
<b>Justicia</b> Tribunal Superior de Justicia de Cataluña ( TSJC	196	10.1 ...
<b>Referéndum</b> TEMAS Referéndum Cataluña Generalitat de Cataluña	161	9.8 ...
<b>referéndum</b> referéndum de Cataluña	148	9.6 ...
<b>Cataluña</b> TEMAS Referéndum Cataluña Generalitat de Cataluña	146	9.5 ...
<b>Parlament</b> La expresidenta del Parlament de Cataluña a Inés Arrimadas	118	9.4 ...
<b>pueblo</b> del pueblo de Cataluña	111	9.3 ...
<b>ser</b> su sede fuera de Cataluña	116	9.2 ...
<b>elección</b> participar en las elecciones de Cataluña del	90	9.0 ...
<b>provincia</b> Barcelona , provincia independiente de Cataluña 3 Elecciones catalanas	88	8.9 ...

Imagen 2  
Colocaciones del sintagma preposicional “de Cataluña”.

Sin embargo, no todas las colocaciones del sintagma pueden interpretarse de forma tan clara. En otros casos, cuando *de Cataluña* se encuentra en colocación con un sustantivo común, como en “independencia de Cataluña” (463 veces), esta coocurrencia activa una

cadena de marcos conceptuales en los que se evoca una entidad geopolítica pero también un pueblo y una identidad nacional.

*Cataluña* como entidad geopolítica también es identificable en entornos discursivos en los que se tematiza el peligro económico de la independencia. En estos contextos, *Cataluña* es el lugar geográfico que las empresas catalanas (“empresas de Cataluña”) deciden “abandonar” (100 ocurrencias) o “dejar” (42 ocurrencias) por miedo al revés económico de la separación.

La ambigüedad referencial se hace más evidente cuando *Cataluña* como sujeto u objeto sintáctico se encuentra en colocación con verbos metafóricos que evocan la experiencia de seres animados. En numerosas ocasiones, verbos como *cambiar*, *liberar*, *separar*, *secuestrar*, *silenciar*, *vivir* y *sufrir* activan, a través de metáforas ontológicas de personificación (Lakoff y Johnson 1986, p. 71), marcos conceptuales relacionados con la experiencia de los seres humanos, de modo que la metonimia BET perfila el componente animado entre las distintas referencias de su relación LUGAR-por-ESTRUCTURA. Cuando este tipo de metonimia es el objeto sintáctico de la oración, estos verbos metafóricos también sugieren una falta de agencia, como en el ejemplo 10:

10. Solo han logrado separar más Cataluña y España y tendrá consecuencias

En cuanto al uso del topónimo *España*, este aparece 10215 veces en el corpus (0,29%), aunque 2675 veces como hipervínculo aislado que no se ha considerado discursivamente relevante. En cuanto a las 7540 ocurrencias restantes, se han analizado en diferentes estructuras sintácticas (función Word Sketch en Sketch Engine) resumidas visualmente en la Imagen 3.



Imagen 3  
Colocaciones con *España*.

Las colocaciones más relevantes que se han analizado son las siguientes:

- Sintagma preposicional *de España*
- Modificadores de *España*

- Verbos con *España* como objeto y sujeto

El sintagma preposicional *de España* es relevante tanto por su frecuencia (3015 apariciones, 40% del total de las ocurrencias de la palabra *España*) como por los elementos léxicos en colocación con él, como se puede ver en la Imagen 4, en la que se presentan las primeras veinte colocaciones.

... de "España"		
<b>unidad</b> de la unidad de España	423	12.0 ...
<b>resto</b> en el resto de España	433	11.9 ...
<b>bandera</b> la bandera de España	335	11.8 ...
<b>Gobierno</b> el Gobierno de España	135	10.3 ...
<b>Banco</b> el Banco de España	67	9.6 ...
<b>historia</b> joyas en la historia de España 5 Luz verde	60	9.3 ...
<b>conjunto</b> en el conjunto de España	57	9.3 ...
<b>himno</b> no sonó el himno de España	50	9.2 ...
<b>baluarte</b> el olvidado baluarte de España frente al	45	9.0 ...
<b>parte</b>	61	9.0 ...

Imagen 4  
Colocaciones con el sintagma “de España”.

Los elementos léxicos que coocurren con el sintagma *de España* sugieren un uso discursivo variado del topónimo. Colocaciones como “gobierno de España”, “bandera de España” o “banco de España” sugieren una interpretación monorreferencial del topónimo como Estado. De manera similar, la referencia a la “unidad de España”, que es la primera colocación del sintagma (423 ocurrencias, LogDice 12), utiliza el topónimo en la mayoría de las ocasiones para referirse a su territorialidad, como se expresa explícitamente en “la unidad territorial de España” o su realidad geopolítica como Estado, como lo sugieren las frecuentes referencias a su constitución o a otros actores políticos. En este contexto, la metonimia BET identifica un actor político y un paciente que necesita ser defendido y apoyado (como parecen sugerir las colocaciones de las palabras *defender* y *apoyo*). En cuanto a la colocación “el resto de España” (423 ocurrencias, LogDice 11,9), esta sugiere conceptualizaciones más complejas que a menudo perfilan la relación LUGAR por PERSONAS, como podemos ver en el ejemplo siguiente:

11. “Es y será durante décadas ya irreversible que una parte no pequeña del pueblo catalán sienta un odio fraternal hacia **el resto de España** (les llevan aleccionando con y para ello desde la más tierna infancia)”.

En primer lugar, observamos el uso del cuantificador indefinido (Leonetti 2007, pp. 14-15) *el resto de*. Una cuantificación indefinida puede ser parte de una estrategia discursiva que permite conceptualizar un subconjunto (España sin Cataluña) de forma homogénea. En segundo lugar, se utiliza para definir una relación de oposición (Cataluña *versus* “el resto de España”). Esta oposición se hace explícita mediante otros elementos lingüísticos, como “odio fraternal”. Finalmente, cabe destacar que también se menciona explícitamente a los dos actores en oposición (“pueblo catalán” y “resto de España”), de modo que la metonimia *España* puede leerse como la representación de la sociedad española, una sociedad que se presenta como paciente pasivo de un acto de agresión.

En cuanto a los modificadores en colocación con *España*, si bien los principales no son tan destacados en términos de frecuencia individual, son relevantes tanto por su fuerza colocacional individual (logDice) como por el hecho de que, considerados en conjunto, modificadores como *plural*, *plurinacional*, *constitucional* y *democrática*, constituyen una prosodia semántica que sugiere una narrativa en la que se exalta, valora y protege la diversidad de España dentro de su unidad. Otros modificadores como *fuerte*, la colocación “fuerte y unida”, la palabra *entera* y el posesivo con implicaciones emotivas *nuestra*, que parece incluir al público lector del periódico dentro del colectivo identitario “nosotros,” también representan a España como una entidad cuya integridad debe preservarse. Todos estos discursos son, por tanto, contrarios a la separación de Cataluña de España. En todos estos casos, el uso de la metonimia BET posibilita una referencia al significado geopolítico de España como Estado y a un significado identitario de España como nación. La conceptualización identitaria parece perfilarse cognitivamente especialmente en las referencias a la pluralidad de España (“España plurinacional”, “España plural”), mientras que la referencia geopolítica parece prevalecer cuando la metonimia BET coexiste con el modificador *constitucional*.

12.“«Ofrecemos diálogo donde ha habido silencio, compromiso donde ha primado el electoralismo, acción donde ha habido dejación desde las instituciones», ha continuado para defender su idea de **la España plurinacional**. «No es cierto que las identidades nacionales sean excluyentes. **La España plural** nos lo exige. La Cataluña que tienen voluntad de ser, nos lo exige. Me reafirmo con este compromiso», ha apostillado”.

En el ejemplo 12, que incluye una cita de un discurso de Pedro Sánchez, la metonimia BET activa diferentes órdenes de indexicalidad. El primer orden se refiere a España como institución. Este orden, aunque presente en la conceptualización, no está en primer plano y se infiere por asociación con la referencia de Sánchez a la negligencia institucional (“dejación desde las instituciones”). El segundo orden de indexicalidad se refiere a España como nación, como actor social colectivo y se perfila mediante referencias cotextuales a su pluralidad y plurinacionalidad, así como por otros indicios en el discurso, como metáforas ontológicas de personificación (Lakoff y Johnson 1986, p. 71) (como en el verbo *exigir*). Finalmente, la concordancia *ad sensum* de *Cataluña* con un verbo en tercera persona del plural en “La Cataluña que tienen voluntad de ser” confirma que ambos topónimos se utilizan como metonimias para actores colectivos sociales.

Consideremos ahora los verbos en colocación con el topónimo *España*. A pesar de su variedad, es posible identificar un grupo de verbos semánticamente relacionados que contribuyen a crear una narrativa en la que España se presenta como una entidad amenazada por la división. Verbos como *romper*, *cargarse*, *deshacer*, *destrozar*, *dañar*, *quebrarse* perfilan el concepto de separación, aunque otras características de estos verbos sugieren conceptualizaciones diferentes de cómo se produce la separación. Verbos como *destrozar*, *deshacer*, *dañar* y *cargarse* perfilan el rasgo semántico de violencia en el acto de separación que se proyecta sobre los actores de esa separación, de la que España es paciente. También invocan la presencia de dos opositores según la teoría de Dinámica de Fuerzas de Talmy (1998): un *agonista* que es la entidad afectada y un *antagonista* que es la entidad que actúa sobre el agonista. El uso de estos verbos produce, así, varios efectos: en primer lugar, presenta a España como una víctima pasiva, el agonista, es decir, una entidad cuyo estado intrínseco se intenta modificar; en segundo lugar, arroja luz negativa sobre los actores de la separación; en tercer lugar, mediante el uso de metáforas animadas, proyecta también cualidades humanas en el paciente, de modo que la metonimia BET activa tanto el acto político de separación del que el Estado es paciente como un acto de violencia referencialmente vago que sufre España como pueblo. Esta interpretación

también se ve respaldada por otras colocaciones como *vivir* y *atravesar* (ambas utilizadas como sinónimos de *experimentar un momento difícil*).

Finalmente, consideremos las coocurrencias de *España* y *Cataluña* en un mismo cotexto. La elección de esta colocación, que se ha calculado dentro de un intervalo (*span*) de -4 a +4 palabras alrededor de la palabra nodo *España*, se justifica por el hecho de que aparece entre las colocaciones más relevantes del topónimo *España* (600 apariciones, valor LogDice 9.44). Por el contrario, cuando la palabra nodo es *Cataluña*, y no *España*, la colocación no aparece entre las primeras posiciones. Esta observación confirma la relevancia de la colocación y apunta a la centralidad discursiva que tiene el topónimo *Cataluña* en relación con *España*.

La primera coocurrencia, más frecuente, es la expresión “Cataluña y España”, que aparece 77 veces. La prosodia semántica de la expresión es negativa y resalta el tema de la separación, como lo indican claramente las palabras “separación”, “cisma”, “conflicto”, “fractura”, “ruptura” y “divorcio”. También enfatiza las consecuencias negativas de esta fractura y activa marcos conceptuales de peligro, como sugieren palabras como “catástrofe”.

La segunda coocurrencia frecuente es “Cataluña es España” y sus variaciones, como “Cataluña seguirá siendo España” y “Cataluña sigue siendo España” (42 apariciones). La expresión se puede encontrar solo en los sub-corpus *EL País* (9 apariciones) y *ABC* (33 apariciones), ambos periódicos posicionados en contra de la separación, y aparece en diferentes contextos discursivos. Puede referirse a una cita de un discurso de diferentes políticos o a una auto-cita del periodista narrador (ejemplo 13):

13. «**Cataluña es España** y España no es España sin Cataluña [...]»

Sin embargo, también identifica un eslogan gritado durante las manifestaciones a favor de la unidad española y contra la separación de Cataluña, como se puede ver en el ejemplo 14.

14. «Puigdemont a prisión», «Nos engañan, **Cataluña es España**» y «España unida y solo una bandera» han sido algunos de los cánticos que se han podido escuchar”.

El eslogan no fue acuñado durante el conflicto sociopolítico de 2017, como ha demostrado su presencia (aunque reducida) en el European Spanish Web Corpus 2011. En nuestro corpus el eslogan se utiliza tanto en contextos políticos como periodísticos y populares, aunque con diferentes matices y diferentes funciones discursivas. En el contexto político, se aprovecha su atractivo para apelar a un discurso más popular. Es posible plantear la hipótesis según la cual el contexto discursivo político en el que se usa esta colocación permite la activación de marcos políticos e institucionales, de modo que ambos topónimos se interpretan como metonimias de entidades institucionales (España como Estado y Cataluña como región autonómica). Sin embargo, el hecho de que este eslogan también resonara en las protestas populares contra la separación puede establecer una conexión ecoica con cierto discurso popular. Se trata de una fórmula muy sencilla que se utiliza para producir efectos retóricos seductores, como en la estructura quiástica del ejemplo 13 (“Cataluña es España y España no es España sin Cataluña”), que juega con la ambigüedad referencial de ambos topónimos.

En cuanto al resto de coocurrencias de los topónimos *Cataluña* y *España*, presenta una estructura más variada, lo que dificulta bastante su cuantificación manual. Sin embargo, la lectura de las concordancias permite formular una serie de observaciones. En primer lugar, las metonimias BET son menos vagas cuando ponen en primer plano la relación

TOPÓNIMO por ENTIDAD POLÍTICA. Esto significa que, siempre que en el discurso se hace referencia *explícita* a Cataluña como región autonómica o a España como Estado, los demás significados potenciales de la metonimia tienden a desactivarse, aunque no se puede argumentar lo contrario. De hecho, cuando la metonimia BET desencadena otras conceptualizaciones, el concepto de topónimo como entidad política parece permanecer activo en un segundo plano. Desde un punto de vista cognitivo, se podría argumentar que el significado referencial de un topónimo es dominante. En segundo lugar, el concepto de separación, que es un tema dominante en los discursos en los que coocurren *Cataluña* y *España*, se activa mediante diferentes tipos de verbos, como hemos visto antes. Sin embargo, cuando ambos topónimos coexisten con el verbo *separar* o el sustantivo *separación*, entonces ambas metonimias BET pueden interpretarse predominantemente (¡pero no exclusivamente!) como entidades geopolíticas. Esta observación confirma la relativa neutralidad ideológica del marco conceptual SEPARACIÓN (Giugliano 2019) y justifica nuestro uso de la palabra en términos neutrales a lo largo de nuestro estudio.

Cuando el elemento verbal que indica la separación entre las dos entidades geopolíticas también transmite una cierta modalidad expresiva, las metonimias BET tienden a adquirir diferentes órdenes de indexicalidad y activar diferentes órdenes de discurso. El análisis del ejemplo 15 debería aclarar esta afirmación.

15. “Puig se ha mostrado preocupado especialmente “por la perspectiva humana de la **fractura** que está produciendo en Cataluña y en España” esta **crisis** y, por ello, no quiere contribuir a “aumentar la **crispación** y la **tensión**” porque “hay mucha gente en este momento sufriendo””.

La modalidad expresiva implícita en los elementos resaltados en el ejemplo 15 sugiere cierto aspecto de la experiencia humana, que agrega un segundo orden de indexicalidad a las metonimias BET proyectándose sobre ellas. En el ejemplo 15, la palabra *fractura*, que en este contexto se refiere a un evento de separación (primer orden de indexicalidad), desencadena la conceptualización de una experiencia física dolorosa (por ejemplo, una fractura de hueso). Esta experiencia de dolor evocada por el autor del texto (el periodista-narrador) y los eventuales enunciadores citados introduce un elemento de pathos que actúa sobre el público lector y permite ampliar la interpretación que se puede dar a las metonimias BET al perfilar la dimensión humana en ellas (segundo orden de indexicalidad: separación de comunidades o personas). En el ejemplo, este proceso cognitivo se ve facilitado por otros elementos del contexto como referencias a una “perspectiva humana” y por el uso de verbos que sugieren una modalidad expresiva y palabras que indican cierta experiencia humana de peligro, como “crisis”, “crispación” y “tensión”.

## 6. Discusión de los resultados desde una perspectiva contrastiva

Analicemos ahora los resultados presentados anteriormente adoptando una perspectiva contrastiva. Comencemos comparando la frecuencia relativa de los topónimos en los dos corpus, presentados en la Tabla 5 y el Diagrama 1.

	Catalonia	Spain
CAT	3515 (0,29%)	888 (0,073%)
ES	18,617 (0,53%)	10215 (0,29%)

Tabla 5  
Frecuencias absolutas y relativas de los topónimos.

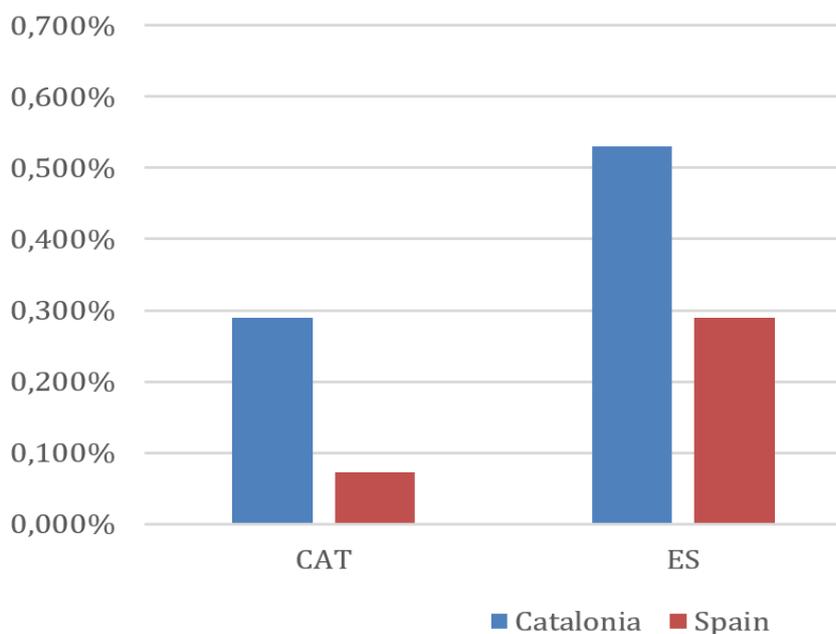


Diagrama 1  
Frecuencias absolutas y relativas de los topónimos.

El Diagrama 1 muestra que en los dos corpus el topónimo *Cataluña* se utiliza con más frecuencia que *España*. Las perspectivas endogrupal y exogrupal podrían ayudar a comprender por qué el topónimo *Cataluña* aparece con una frecuencia *relativa* superior en el corpus español que en el catalán. Se puede hipotetizar que *Cataluña* en sus diferentes interpretaciones es percibida como protagonista en las narrativas sobre el conflicto desde una perspectiva española, mientras que los periódicos catalanes no sentirían tanto la necesidad de identificar a los actores principales del conflicto utilizando esta metonimia BET, debido a la perspectiva interna al grupo desde la que escriben y a su efecto retórico enfático. En cuanto al topónimo *Espanya*, la comparación entre los datos recogidos, que se presenta a continuación, arroja luz sobre la baja frecuencia del topónimo en el corpus catalán, dato que resulta algo inesperado. En este se ha visto que ambas metonimias BET se utilizan predominantemente para indexar instituciones geopolíticas. Sin embargo, *Catalunya* también es presente en el discurso como metonimia con referencialidad difusa que activa, a través de personificaciones metafóricas como *sufrir* o *vivir*, así como otros elementos de su prosodia semántica, conceptualizaciones de actores en situación de peligro o amenaza. En cambio, *Espanya* se utiliza predominantemente como metonimia por el Estado español. Es posible observar un uso ambiguo de la metonimia *Espanya* cuando el topónimo está en colocación con *Catalunya* o con cuantificadores. En el primer caso, la metonimia BET sugiere una narrativa de conflicto tanto a nivel identitario como institucional y cultural. Éste es el único contexto discursivo en el que los topónimos se han

representados en oposición en el corpus catalán pero sus ocurrencias son bajas. El discurso en la prensa catalana parece apartarse de narrativas que representen dos pueblos en conflicto. Este resultado también ha sido confirmado por el análisis del topónimo *Espanya* en colocación con cuantificadores como *la resta de*, que, aunque perfile cognitivamente a españoles y catalanes como actores colectivos, no los representan en oposición directa.

En el corpus español, la metonimia BET *Cataluña* se utiliza principalmente para referirse a la región autonómica catalana, especialmente cuando designa algún cargo institucional (por ejemplo, *Generalitat de Catalunya*). La referencialidad ambigua de la metonimia se utiliza en otros contextos, en los que personificaciones u otras metáforas ontológicas activan diferentes marcos conceptuales interconectados (región, gobierno, pueblo). Este resultado es parecido al encontrado en el corpus catalán, aunque su uso discursivo se diferencia tanto en términos cuantitativos, considerando la mayor frecuencia relativa de la metonimia BET *Cataluña* en el corpus español, como en términos de puntos de vista y narrativas que producen. En el corpus catalán, metáforas como *vivir* y *sufrir* ayudan a conceptualizar a Cataluña como un paciente de agentes externos (es decir, de los actores que se oponen a la separación), mientras que en el corpus español Cataluña sigue siendo un paciente, pero el agente es interno (principalmente, los catalanes pro-separación que minan la estabilidad sociopolítica de la región).

En cuanto a *España*, esta metonimia BET introduce principalmente una relación LUGAR-por-ESTADO, especialmente en discursos en los que su unidad es tematizada y presentada como amenazada. Al mismo tiempo, el uso de metáforas animadas y modalidad expresiva contribuyen a perfilar el componente humano de la metonimia y activar conceptualizaciones del topónimo como sociedad o pueblo. Este fenómeno se pudo observar con especial claridad durante el análisis de contexto de la coocurrencia de las palabras *Cataluña* y *España* en una misma oración.

La comparación de los resultados extraídos de los dos corpus permite formular algunas observaciones conclusivas. En primer lugar, el estudio confirma la multirreferencialidad o referencialidad ambigua de las metonimias BET, ya demostrada en estudios previos sobre el tema. En segundo lugar, muestra que, a pesar de esta potencial ambigüedad, en los dos corpus el uso discursivo más frecuente que se hace de las dos metonimias es para representar la relación TOPÓNIMO-por-INSTITUCIONES GEOPOLÍTICAS (el Estado español y la comunidad autónoma catalana). Los valores de frecuencia más altos son una consecuencia del significado estándar predominante de la metonimia BET. Este uso no es particularmente problemático desde la perspectiva del análisis crítico del discurso, porque presenta poca ambigüedad u opacidad conceptual. En tercer lugar, y pese a este uso discursivo frecuente que se acaba de mencionar, la ambigüedad de las metonimias BET sigue presente en el discurso y puede ser relevante como herramienta de manipulación discursiva e ideológica, *framing* de eventos y construcciones narrativas. El estudio ha demostrado que este uso está claramente presente en el corpus español y contribuye a enmarcar una narrativa antiseparación en la que el Estado español es el protagonista paciente, la región autonómica es el agente y en el que las sociedades española y catalana indexadas por las metonimias se presentan ocasionalmente en oposición, pero sobre todo como víctimas de los actores políticos catalanes (instituciones y personas). En el corpus catalán esta estrategia discursiva también está presente pero no parece ser tan dominante. Se utiliza en relación con *Catalunya*, para enmarcar al pueblo catalán en una narrativa de opresión por parte del Estado español. Pero no se utiliza en relación con el topónimo *Espanya*, como lo han demostrado el valor de frecuencia relativa de la metonimia y el análisis de concordancias presentado anteriormente. En el corpus catalán, el discurso evita una representación abierta de un conflicto entre dos sociedades.

## 7. Conclusiones

El estudio permite formular una serie de observaciones generales sobre las metonimias BET como herramientas discursivas que refinan el concepto de referencialidad mixta que se les atribuye, argumentando a favor de una gradación referencial continua que va desde una interpretación referencial de la metonimia BET como territorio, que tiene baja fuerza manipuladora en el discurso, a conceptualizaciones en las que se añaden rasgos animados para que se puedan interpretar las palabras como si representaran al Estado, un actor político individual o actores sociales colectivos (un pueblo, una nación). La manera como estos distintos rasgos de la metonimia se perfilan conceptualmente depende de otros elementos cotextuales que destacan su conceptualización como entidad geopolítica, considerada estándar, y que puede llegar a borrar otros tipos de conceptualizaciones. Por el contrario, cuando un actor individual o actores colectivos (un político, una sociedad, una nación, una cultura) son perfilados cognitivamente en la metonimia, los significados estándar permanecen activos en el fondo.

El estudio contradice, sin embargo, la hipótesis inicial según la cual el uso de las metonimias BET es frecuente en el discurso periodístico debido a su ambigüedad referencial, que facilita diferentes manipulaciones discursivas. El análisis del corpus demuestra que el uso predominante de las metonimias BET se refiere a una interpretación referencial estándar (TOPÓNIMO-por-INSTITUCIONES), mientras que el uso metonímico de los topónimos para representar a un colectivo o una sociedad se limita al discurso individual de políticos citados en un artículo o de un periodista que habla en primera persona. Se puede hipotetizar que este resultado caracteriza el tratamiento de los topónimos en los discursos de los periódicos de gran tirada, pero no necesariamente en la prensa amarilla o en los periódicos populares. La hipótesis deberá verificarse en un estudio posterior.

Estas consideraciones permiten entender por qué, a pesar de la polarización discursiva sobre el conflicto sociopolítico en Cataluña, se encuentran estrategias discursivas similares tanto en el corpus catalán como en el español, aunque con *framing* diferentes de los acontecimientos y las personas.

Se concluye el estudio con dos notas metodológicas. Primero, el estudio ha confirmado la eficacia de un método de análisis mixto que parte de un estudio cuantitativo de las frecuencias para llegar al análisis cualitativo de las concordancias. La identificación de patrones colocacionales frecuentes (sintagmas preposicionales, modificadores de los topónimos, etc.) ha permitido sistematizar el estudio de las concordancias en los dos corpus. Esto no evita, sin embargo, el meticuloso análisis manual de una gran cantidad de líneas e incluso de artículos enteros. En segundo lugar, en el corpus español se ha detectado la presencia de topónimos como parte de hipervínculos, que se han podido analizar solo parcialmente. Se ha hecho referencia a su relevancia discursiva y a cómo pueden influir en la percepción y construcción de determinadas narrativas por parte del público lector pero el hábito de lectura en línea de los periódicos, consolidado desde hace algunos años, invita a explorar estas dinámicas en más detalle.

**Bionota:** Marcello Giugliano enseña lingüística española en la *Università di Bologna*. Su investigación se ha centrado en el análisis crítico del discurso basado en corpus, la estilística de corpus, la traducción de la oralidad ficcional y la traducción como práctica ideológica. Su investigación actual se enfoca en el análisis crítico y contrastivo de los discursos mediáticos. Su objetivo es analizar las prácticas discursivas empleadas por la prensa y otros medios para transmitir diversas representaciones de las identidades de grupos

minoritarios, y cómo estas representaciones atraviesan fronteras geopolíticas y se transmiten de una cultura a otra.

**Dirección del autor:** [marcello.giugliano2@unibo.it](mailto:marcello.giugliano2@unibo.it)

## Referencias

- Baker P. 2006, *Using Corpora in Discourse Analysis*, London, Contin.
- Blommaert J. 2005, *Discourse: A Critical Introduction*, Cambridge University Press.
- Blommaert J. y Omoniyi T. 2006, *Email Fraud: Language, Technology, and the Indexicals of Globalisation*, in “Social Semiotics” 16 [4], pp. 573-605.
- Bourdieu P. 1991, *Language and symbolic power*, Cambridge, MA: Harvard Univ. Press.
- Cislaru G. 2007, *Metonymic Modelling of Discourse, Discourse Modelling of Metonymy. The Case of the Place-Name Based Metonymies*, in “Cultura, lenguaje y representación / culture, language and representation” 5, pp. 93-110.
- Cislaru G. 2005, *Etude Sémantique et Discursive du Nom de Pays*, tesis doctoral, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.
- Cislaru G. 2003, *PLACE for ACTOR Structures: Event Agent Construction and Communicative Effects*, in “Kultura narodov pritchernomorja” 42, pp. 74-81.
- Cruse A. 1996, *La Signification des Noms Propres de Pays en Anglais*, in Rémigiraud S. y Rétat P. (eds.), *Les Mots de la Nation*, Lyon, PUL, pp.93-102.
- Fairclough N. 1995 [2010], *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, Londres y Nueva York: Routledge.
- Fauconnier G. y Turner M. 2002, *The way we think. Conceptual blending and the mind's hidden complexities*, Nueva York, Basics Book.
- García-Agüero N.A. 2021, *La identidad mexicana en libros escolares y narrativas: Un enfoque crítico y sociocognitivo*, Berlin, Boston, De Gruyter.
- Giugliano M. 2019, *¿Independencia o secesión en Cataluña? Una aproximación cuantitativa a través de marcos conceptuales aplicados al estudio crítico del discurso*, in “Discurso y Sociedad” 13 [4], pp. 706-741.
- Jakobson R. 2002, *The metaphoric and metonymic poles*, in Dirven R. and Pörings R. (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, Berlin and New York, Mouton de Gruyter, pp. 41-47.
- Lakoff G. 1987, *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*, Chicago, Chicago University Press.
- Kilgarrieff A., Baisa V., Bušta J., Jakubíček M., Kovář V., Michelfeit J., Rychlý P., Suchomel V. 2014, *The Sketch Engine: ten years on*, in “Lexicography” 1, pp. 7-36.
- Lakoff G. y Johnson M. 1986, *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- Langacker R. 2008, *Cognitive grammar: a basic introduction*, Oxford and New York: Oxford University Press.
- Leonetti M. 2007, *Los cuantificadores*, Madrid, Arco y Libros.
- Lewin-Jones J. y Webb M. 2013, *Ideology in Disguise: Place Name Metonyms and the Discourse of Newspaper Headlines*, in “Sociological Research Online” 18 [4], pp. 167-181. <https://doi.org/10.5153/sro.3185>.
- Silverstein M. 2003. *Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life*, in “Language and Communication” 23, pp. 193-229.
- Sinner C. 2020, *Información vs. manipulación respecto de Cataluña en los medios de comunicación españoles*, in “PhiN. Philologie im Netz: Beihefte” 22, pp. 52-72.
- Talmy L. 1988, *The Relations of Grammar to Cognition*, in Rudzka-Ostyn B. (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, pp. 165-205, Amsterdam, John Benjamins.
- Van Dijk T.A. 2015. *Critical Discourse Analysis*, in Tannen D., Hamilton H.E. y Schiffrin D. (eds.) *The Handbook of Discourse Analysis*, Nueva York, John Wiley & Sons <https://doi.org/10.1002/9781118584194.ch22>.
- Van Leeuwen T. 2008, *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*, Oxford, Oxford University Press, <https://www.sketchengine.eu/guide>.